

**DAS
NEUE
ALPHA
B&T**

**OPENING
DAYS**

10. - 13. JAN

HKW

Haus der Kulturen der Welt

Sind der Binärcode, Algorithmen und die DNA die Alphabete von heute? Die gegenwärtige Wissensexplosion geht einher mit der Zerlegung der Welt in aller kleinste Einheiten. Der binäre Code – mit nur zwei Elementen die höchste Abstraktion des alphabetischen Prinzips – macht die Vielgestaltigkeit des Analog berechenbar. Projekte der synthetischen Biologie und künstlichen Intelligenz gründen sich auf eine Lesart von Leben als Code, der entschlüsselt werden kann und dadurch manipulierbar ist. Wie objektiv sind Daten? Welche gesellschaftlichen Machtstrukturen und Besitzlogiken reproduzieren sie? Was wird verdrängt? Wer dominiert die neuen Wissensordnungen? Und welche ethischen Fragestellungen werfen diese Alphabetisierungen auf? Was passiert zwischen 1 und 0?

Das Neue Alphabet buchstabiert bis 2021 Utopien und Dystopien zugleich. Die *Opening Days* ergründen in Performances, Konzerten, Gesprächen, Filmen und Installationen Alphabetisierungsmomente vom Barock bis in die Gegenwart.

Are binary code, algorithms, and DNA the alphabets of today? The current explosion of knowledge is accompanied by the segmentation of the world into the smallest units. The binary code—with only two elements the greatest abstraction of the alphabetical principle—makes the polymorphism of the analog calculable. Projects in synthetic biology and artificial intelligence are based on an interpretation of life as code that can be decrypted and thus manipulated. How objective are data? How do they reproduce existing structures of power and property? What is suppressed? Who dominates the new order of knowledge? And which ethical questions are raised by these alphabetizations? What happens between 1 and 0?

Until 2021, *The New Alphabet* will spell out both utopias and dystopias. In performances, concerts, talks, films, and installations, the *Opening Days* will explore instants of alphabetization from the Baroque to the present day.

Opening Days kuratiert von • **curated by**
Bernd Scherer & Olga von Schubert

Θ Θ THU 10.1.

16.30–0h Vorträge, Konzerte, Performances, Filme

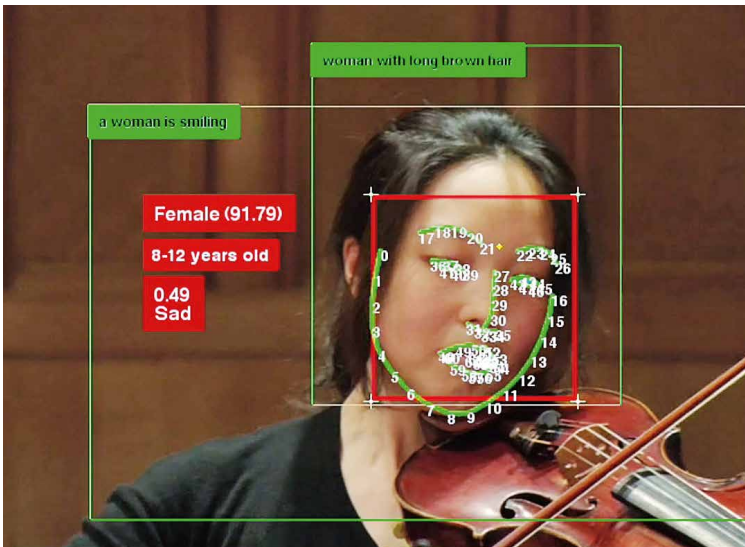
VON ZETT BIS OMEGA

Ein Abend über den Eigensinn menschlichen Ausdrucks und die poetische Kraft der Theorie. Von der Erfindung der Schrift über Evolution, die DNA und molekulare Codierungen bis hin zum Leben von Zahlen und Buchstaben – und den Zwischenräumen des Digitalen: das Zelt, die Insel, der Zirkus und die Alchemistenküche. Ein begehbares Theater mit knapp zehn Stunden Film von Alexander Kluge, ein Workshop auf drei Bühnen, mit Musik, künstlerischen Interventionen, Minutenoperen und wissenschaftlichem Diskurs.

An evening about the obstinacy of human expression and the poetic power of theory. From the invention of writing to the theory of evolution, DNA, and molecular coding, to the life of numbers and letters—and the in-between spaces of the digital: the tent, the island, the circus, and the alchemist's kitchen. A walk-in theater with almost ten hours of film by Alexander Kluge, a workshop on three stages with music, artistic interventions, minute operas, and scientific discourse.

Mit • **With** Ann Cotten, Lorraine Daston, Beatrice Gründler, Hannelore Hoger, Alexander Kluge, Sybille Krämer, Johannes Krause, Ben Lerner, Dirk von Lowtzow, Christoph Menke, Andrea Moses, Hans Ulrich Obrist, Hermann Parzinger, Peter Schäfer, Helge Schneider, Sir Henry, Thomas Thiede, Joseph Vogl, Julia Voss u. a.

Kuratiert von • **Curated by** Alexander Kluge



FR FAI 11.1.

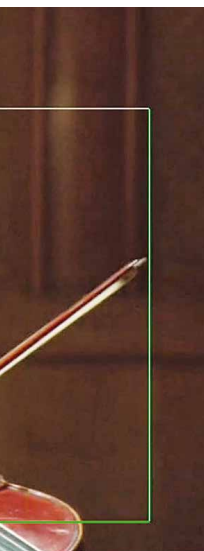
15–17.30h Performance, Vorträge, Diskussionen

DER DISKRETE CHARME DES ALPHABETS

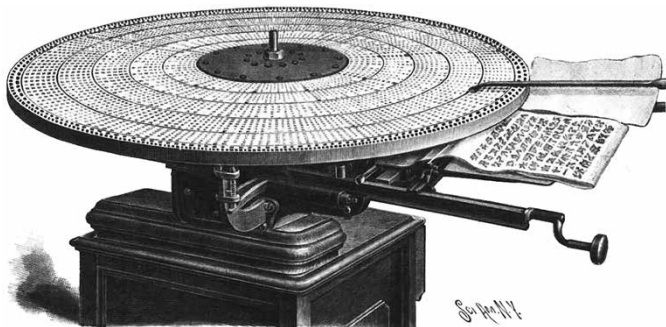
Alphabete als lautabbildende Zeichensysteme sind nicht der einzige Weg zur Verschriftlichung von Sprache. Die chinesische Schrift beruht beispielsweise auf Piktogrammen. Und doch bauen Binärcode, Algorithmen und die gängige Vorstellung der DNA ausschließlich auf den diskreten – also klar unterscheidbaren – Zeichen der Alphabete auf. Sie versprechen Transparenz und Effizienz und erzeugen dabei neue Undurchschaubarkeiten und Kontrollverluste. Welches Wissen produzieren diese „Alphabetisierungen“? Braucht es ein neues Projekt digitaler Aufklärung? Was wird dabei verdrängt? Und kann ein Geschmack das Verdrängte wieder ins Bewusstsein holen?

Alphabets—semiotic systems representing sounds—are not the only way language is transliterated. The Chinese writing system, for example, is based on pictograms. And yet binary code, algorithms, and the conventional concept of DNA build on the discrete—or clearly distinguishable—characters of alphabets only. They promise transparency and efficiency and generate new inscrutabilities and losses of control. What knowledge do these “alphabetizations” produce? Do we need a new project of digital enlightenment? What would it repress? And can a flavor bring repressed memories back into our consciousness?

Mit • With Yuk Hui, Sybille Krämer, Giuseppe Longo, MEHL (Jonas Loh, Marian Kaiser, Claude Schötz)



© Trevor Paglen, 2017



A TYPEWRITER FOR WRITING 4,000 CHINESE CHARACTERS.

18–20.30h Vorträge, Diskussion, musikalischer Diskurs

ARCHIVE SUITE

Was haben barocke Archive mit der Gegenwart gemein? Mit dem beginnenden Kolonialismus der frühen Neuzeit explodierte wie heute das Wissen über Sprachen und Zeichensysteme. Versuche, das Ungewisse einzuhegen, führten daraufhin – wie heute die Digitalisierung – zu Standardisierungen und damit zur Reduktion von Vielfalt. Archive spiegeln diese Ambivalenz und Fragilität. Materialgespräche über die Wissensorganisation in Archiven, Akademien und Alphabeten und die klangliche Dimension von Zeichensystemen – zwischen kolonialem Erbe und widerständiger Praxis.

What do baroque archives have in common with the present? With the onset of colonialism in the early modern period, as is happening today, knowledge of languages and semiotic systems ballooned. Just as the current digitization, attempts to contain the unknown led to standardization and thus to the reduction of diversity. Archives reflect this ambivalence and fragility. An evening of material-based discussions about the organization of knowledge in archives, academies, and alphabets and the tonal dimension of semiotic systems between colonial heritage and resistive practice.

Mit • **With** Paul Feigelfeld, Karin Harrasser, Britta Lange, Tom Pauwels, Eva Reiter, Joseph Vogl, Leonardo Waisman

Kuratiert von • **Curated by** Karin Harrasser

18–20.45h Vortrag, Lecture-Performance, musikalischer Diskurs

THE THREE TONGUES YOU SPEAK IN YOUR SLEEP

Die meisten Bücher weltweit werden aus dem Englischen übersetzt und Englisch dominiert auch das Feld der zeitgenössischen Kunst. Wie könnten Künstler*innen und Autor*innen mehrsprachig agieren? Am europäischen Gerichtshof etwa wird internationales Recht in den 24 Sprachen der Mitgliedsstaaten mithilfe von über zweitausend Übersetzer*innen verhandelt. Wie funktionieren solche Aushandlungsprozesse der Übersetzung? Ein Abend über Unübersetzbarkeit und Mehrsprachigkeit – in Poesie, Recht, Kunstbetrieb und in der Neuen Musik.

Most books worldwide are translated from English. English also dominates the field of contemporary art. How could artists and authors work multilingually? For example, at the European Court of Justice, international law is negotiated in the twenty-four languages of the member states, with the help of more than 2,000 translators. How do such translation processes work? An evening on untranslatability and multilingualism in poetry, law, art, and new music.

Mit • **With** Emily Apter, Giulia Bruno & Armin Linke, Fehras Publishing Practices, Vincenzo Latronico, Slavs and Tatars u. a.

21–23h Konzert – Phase II, Weltpremiere

LISTEN [MIYAGI HAIKUS]

Eine einzige formale Poetik kann vielfältige Variationen hervorbringen: Sandeep Bhagwatis offene Partitur aus siebzehn musikalischen Haikus entstand 2011 unter dem Eindruck der Katastrophe von Fukushima. Im HKW erarbeiten vier Ensembles – zwischen Brass Band und chinesischer Mundorgel – bei öffentlichen Proben und einem ersten Konzert am Donnerstag eine gemeinsame Fassung. Beim Abschlusskonzert übersetzen poetische Reaktionen diese „Komprovisation“ zurück in die Form des Gedichts.

A single formal poetic practice can produce manifold variations: Sandeep Bhagwati's open score of seventeen musical haikus was created in 2011 influenced by the Fukushima disaster. At HKW, four ensembles—between brass band and Chinese mouth organ—work on a joint version of his score in public rehearsals and a first concert on Thursday. At the ensuing concert, poetic reactions translate this “comprovisation” back to lyrical form.

Mit • **With** Matthias Bauer, Sandeep Bhagwati, Peter Evans, Christian Filips, Klaus Janek, Cathy Milliken, David Taylor, Yoko Tawada, Wu Wei, Yang Lian u. a.

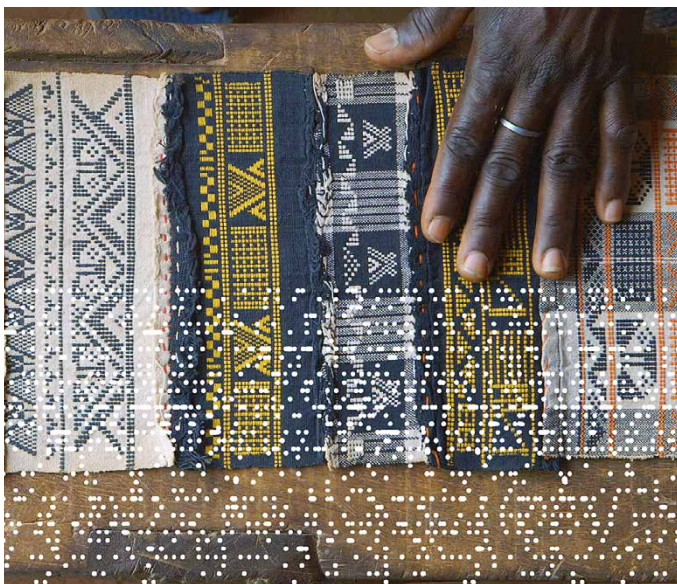
Kuratiert von • **Curated by** Sandeep Bhagwati

10.-13.1. INSTALLATIONEN

Do 15-0h, Fr-Sa 10-0h, So 10-20h

Film-Installationen von Kader Attia, Giulia Bruno & Armin Linke, Filipa César und Alexander Kluge beschäftigen sich mit sprachlicher Segmentierung und Wiederverknüpfung, Mehrsprachigkeit und Kreolisierung, dem Karnevalesken der Vernunft und den psychischen Dimensionen von Virtualität. Karaoke-Kabinen von Fehras Publishing Practices, kryptografische "Gesellschaftsspiele" von Simon Denny und eine Szenografie von Raumlabor Berlin, in der sich das Lernen verlernen lässt, laden zu Navigationen durch die Infrastrukturen neuer Alphabete.

Film installations by Kader Attia, Giulia Bruno & Armin Linke, Filipa César, and Alexander Kluge engage with linguistic segmentation and re-entanglement, multilingualism and creolization, the carnivalesque of reason and the psychic dimensions of virtuality. Karaoke cabins by Fehras Publishing Practices, cryptographic gameboards by Simon Denny, and a scenography by Raumlabor Berlin, where one can unlearn learning, invite visitors to navigate the infrastructures of new alphabets.



8A SQT 12.1.

15–19h Lecture-Performances, Vorträge, Diskussion

STOP MAKING SENSE

Von der Sprachentwicklung künstlicher Intelligenz bis zu Blockchain-Strukturen ist das Erkennen von Mustern und Gesetzmäßigkeiten die Grundlage vieler Technologien. Dabei reproduzieren sie Weltansichten und Besitzlogiken der Gesellschaften, von denen sie „lernen“. Sind Selbstbestimmung und Dezentralisierung in der Technologieentwicklung trotzdem möglich? Wer steuert die Protokolle algorithmischer Infrastrukturen? Und wie kann man sich in ihnen politisch organisieren?

From the development of language for artificial intelligence to blockchain structures, the recognition of patterns and laws is the basis of many technologies. They reproduce the world-views and property structures of the societies from which they “learn.” Are self-determination and decentralization nevertheless possible in technological development? Who controls the protocols of algorithmic infrastructures? And how to organize politically within them?

Mit • **With** Giulia Bruno & Armin Linke, Rosa César Waschke, Kate Crawford, Simon Denny, Trevor Paglen, Felix Stalder, Luc Steels, Hito Steyerl, Mark Waschke

16–19h Installation, Lecture-Performance

LOOMING CREOLE

Die Lochkartentechnik der Textilproduktion war fundamental für die Entstehung des Computers. Der digitale Code ist deshalb näher am Prinzip des Webens als am Akt des Schreibens. In kolonialen Zusammenhängen beinhalten in Textilien eingewebte Zeichen oft widerständige, für die Kolonisierenden nicht entzifferbare Botschaften. Ähnlich wurden koloniale Sprachen durch Kreolisierung angeeignet und rekodiert. Wie lassen sich neue Texte in den heutigen digitalen Ökonomien weben und wie ließe sich auf Kreol programmieren?

The punch-card technology of textile production was fundamental to the emergence of the computer. Digital code is therefore closer to the principle of weaving than to the act of writing. In colonial contexts, characters woven into textiles often contained messages of resistance indecipherable to the colonizers. Similarly, colonial languages were appropriated or recoded by creolization. How can new texts be woven into today’s digital economies, and how can we code in creole?

Mit • **With** Joana Barrios, Filipa César, Muhammed Lamin Jadama, Olivier Marbœuf, Diana McCarty, Saliha Poundingo von Medem, Jin Mustafa, Marinho de Pina, Nelly Yaa Pinkrah, Odete Semedo, Mark Waschke

Kuratiert von • **curated by** Filipa César

19.30–0h Filme, Performances, Séances, Konzert, Party

COUNTERING VIRTUAL DISPOSSESSION

Virtuelle Welten gab es schon immer: Auf der ganzen Welt sagen Schaman*innen und spirituelle Heiler*innen, dass die Geister virtuelle Realitäten kannten, lang bevor sie für die Menschheit durch digitale Medien zum Alltag wurden. Gibt es in einer Welt, die durch den digitalen Kapitalismus bestimmt ist, noch einen Zugang zu jenem Netzwerk? Ein Abend über das Verhältnis von Mythologien, Sprache und Code und über die Möglichkeiten, kolonial codierte Systeme zu hacken oder zu reparieren.

Virtual worlds have always existed: Shamans and spiritual healers the world over say that the spirits were familiar with virtual realities long before they became part of everyday life for humanity through digital media. Is that network still accessible in a world determined by digital capitalism? An evening on the relationship between mythologies, language, and code and the ways colonially coded systems can be hacked or repaired.

Mit • **With** Kader Attia, Tarek El-Ariss, Ivonne Gonzalez & The Black Guris Collective, Yucef Merhi, Éric Sadin, Zora Snake u. a.

Kuratiert von • **Curated by** Kader Attia

80 SUN 13.1.

13.30–16.30h Diskussion, Performance

(UN-)LEARNING PLACE

Beim *(Un-)Learning Place* entwickeln acht Berliner Kollektive zusammen mit 80 internationalen Teilnehmer*innen an fünf Tagen transdisziplinäre, dekoloniale und antihegemoniale Strategien in Bezug auf datenbasiertes Wissen, Übersetzung, Archive und Körper. Am Sonntag endet dieser Campus mit einer öffentlichen Abschlussdiskussion und einer Performance von knowbotiq mit DJ Lamin Fofana und der Tänzerin Claudia de Serpa Soares.

At the *(Un-)Learning Place*, over the course of five days, together with eighty international participants, eight Berlin collectives develop transdisciplinary, decolonial, and antihegemonic strategies in relation to data-based knowledge, translation, archives, and bodies. The campus will end on Sunday with a final public discussion and a performance by knowbotiq with DJ Lamin Fofana and dancer Claudia de Serpa Soares.

Mit • **With** Gigi Argyropoulou, ASSET Productions, diffrakt – Zentrum für theoretische Peripherie, Each One Teach One (EOTO) e.V., Fehras Publishing Practices, Gilly Karjevsky, knowbotiq, Tactical Technology Collective, Telekommunisten, Raumlabor Berlin, Noline van Harskamp u. a.

Kuratiert von • **Curated by** Boris Buden & Olga von Schubert



Helge Schneider © Alexander Kluge, 2018

**OPENING DAYS
10.–13.1.2019**

**KADER ATTIA, GIULIA BRUNO
& ARMIN LINKE, FILIPA CÉSAR,
YUK HUI, ALEXANDER KLUGE,
SYBILLE KRÄMER, TREVOR
PAGLEN, HELGE SCHNEIDER,
SLAVS AND TATARS, HITO STEYERL
U.V.A.**

**EINTRITT FREI • FREE ADMISSION
HKW.DE/DNA**

Simultanübersetzung, Filmsprachen und -untertitelung • **Simultaneous translation, film languages, and subtitles: DE↔EN**

Looming Creole wird unterstützt von Fundação Calouste Gulbenkian, Tabakalera, Medienboard Berlin-Brandenburg, Botschaft von Portugal/Camões Berlin, Instituto da Biodiversidade e das Áreas Protegidas, Cadjigue, Volte Slagen, Spectre Productions.

Präsentiert von

t1p Berlin **taz** **MISSY MAGAZINE** **EXBERLINER**

Das Neue Alphabet (2019-2021) wird gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages.

Das Haus der Kulturen der Welt ist ein Geschäftsbereich der Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GmbH.

Intendant: Bernd Scherer (V. i. S. d. P.), Kaufmännische Geschäftsführerin: Charlotte Sieben

Gefördert von

HKW John-Foster-Dulles-Allee 10
10557 Berlin
hkw.de



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Auswärtiges Amt